

翻译漫谈（九）25点体会 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_500129.htm 我在1984年出版的

《英汉翻译练习集》前言中归纳了我在英译汉实践中的25点体会。其中绝大多数是我对英汉两种语言各自特点的认识。这些认识对我后来的工作，无论是英译汉，还是汉译英，都是有帮助的。现在我就把这25点体会连同有关的译例说一说。

一词多义。弄清原文的意思，在汉语中选用适当的词语。

例如：Born in 1879 in Ulm, Germany, Albert Einstein was two years old when his parents moved to Munich, where his father opened a business in electrical supplies. 阿尔伯特爱因斯坦于1879年

出生在德国的乌尔姆城。在他两岁的时候，父母移居慕尼黑。他的父亲在慕尼黑开了一家工厂，生产电气器材。（句中business一词，据有关资料介绍是指factory，而不是store，故译作“工厂”。）

英语名词和介词用得更多，汉语动词用得更多。Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age. One of these is undue absorption in the past. 从心理方面来说，到了老年，有两种危险倾向需要注意防止。一是过分地怀念过去。（如译作“对过去的过分怀念”，则不顺。）

英语代词用得更多，汉语实词用得更多。在一个句子里，英语可以先出代词，后出实词；汉语则先出实词，后出代词。

One day, while I was playing with my new doll, Miss Sullivan put my big rag doll into my lap also, spelled “ d-o-l-l ” and tried to make me understand that “ d-o-l-l ” applied to both. 有一天我正在玩一个新娃娃，沙利文小姐把我的大布娃娃也放在我腿上，然

后写了“d-o-l-l”这几个字母，她是想让我知道“d-o-l-l”既可以指新娃娃，也可以指旧娃娃。（如译作“指二者”，就不顺；如译作“两个都指”，意思既不清楚，句子也压不住。）

If they are disappointed at one place, the drillers go to another. 钻探石油的人如果在一个地方得不到预期的结果，便到另一个地方去钻探。

英语动词有时态，时间概念往往通过时态表现出来：汉语动词没有时态，表示不同的时间，往往需要加时间状语。

It is like a dream to me now, floating through my mind in slow motion. Many children were playing close to the water, and we were stunned by their ignorance and daring. 现在回想起来，就仿佛是一场梦，当时的情景还在我脑海里缓缓浮动。那一天，许多孩子在靠近水边的地方玩耍，他们那样大胆，不知道危险就在眼前，使我们非常吃惊。（译文加了“那一天”。）

英语被动语态用得更多，汉语被动式用得少，有时不用被动形式也可以表示被动的含义，有时可以用无主语句。

When the whale is killed, the blubber is stripped off and boiled down, either on board ship or on shore. 鲸鱼杀死以后，把鲸脂剥下来熬油，这项工作有的是在船上进行的，有的是在岸上进行的。（不一定译成“鲸鱼被杀死以后”，不用“被”字仍可表示被动的含义。）

Great sums of money have been spent, for example in the deserts of Egypt, in “prospecting” for oil. 在石油“勘探”方面，已经花了大笔的钱，比如在埃及的沙漠里进行的勘探工作就是如此。（原文是被动语态，但未说明谁是施动者。译文用了无主句。）

英语并列用几个名词、动词或形容词时，其排列顺序可能要考虑词的长短（长的放在后面，这样节奏较好）或分量的轻重（重的放在后面，这样

不显得头重脚轻)。汉语除了考虑常用的顺序以外，还常常考虑词的音调。分量的轻重关系不大，常把分量重的词放在前面。 ...setting aside big tracts of land where nobody can fish, shoot, hunt, nor harm a single living creature with furs, fins or feathers.圈出大片土地，不准钓鱼，不准打鸟，不准打猎，凡是长皮的，长毛的或者长鳃的动物，一概不许伤害。（原文fish, shoot, hunt,由轻到重，feathers最长，放在最后。汉语则“长皮的，长毛的”连下来较顺。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com